



RRPE88040066 (5.P)

行政院國家科學委員會專題研究計劃成果報告

邊界敘事：

奇哥娜作家邊界書寫，1983-1995

Border Narratives:

Las Mestizas of Chicana Writers, 1983-1995

計劃編號：NSC88-2411-H032-013

計劃期限：87年8月1日至89年1月31日

計劃主持人：梁一萍

師範大學英語系

一、中文摘要

奇哥娜文學自八十年代以來，漸成傳統，論述有成，和亞裔、非裔與北美原住民女作家並列為當代美國族群女性文學。其歷史上溯原住民神話，西班牙天主教；場域橫跨美墨邊界，擴及拉丁美洲；文化融合原住民、西班牙、墨西哥和安格魯·薩克遜，源遠流長，多元混雜，西語以梅茲堤桑(la mestiza)稱之。奇哥娜作家致力反撲主流文化，發展邊界女性主義(或稱造橋女性主義)，以美洲(the Americas)第三世界勞工女性為訴求，回歸身體，開發情慾，銳力建構奇哥娜主體。本計劃以十年為一代(1983-1995)，探討奇哥娜邊界意象、現實、混雜、性別與書寫等議題，討論摩洛哥(Cherrie Moraga)、西絲涅柔絲(Sandra Cisneros)、蔡裴茲(Denise Chávez)、卡絲狄尤(Ana Castillo)與莫拉(Pat Mora)等五位作家。

關鍵詞

奇哥娜 墨裔美籍 族群文學 女性文學 敘事研究 邊界論述 摩洛哥 西絲涅柔絲 蔡裴茲 卡絲狄尤 莫拉

英文摘要

The Chicana literature has made a discourse of itself since the Eighties, alongside Asian, African, and Native American women literatures. It has engaged in revolts against white middle-class hegemony and in constructions of border/bridge feminism. Positioning herself alongside Third World working-class women, the Chicana writer is committed to Chicana subjectivity and explorations of female sexualities. This project aims to study the image, reality, and discourse of the border in five Chicana writers, including Cherrie Moraga, Sandra Cisneros, Denise Chávez, Ana Castillo, and Pat Mora, to delineate the Chicana border narratives.

Key Words

Chicana, Multiethnic Literatures, Mexican American, Women Literature, Narrative Study, Border Discourse,

Moraga, Cisneros, Chávez, Castillo, Mora

二、緣由與目的

本計劃緣由本人族群文學專長背景，持續邊界論述相關研究(研討會論文〈墨美女性邊界含混：葛蘿莉亞·安桑兒杜阿(Gloria Anzaldúa)〉發表於1998年6月7日第六屆美國文學與思想研討會，專書論文出版中)，企圖探討奇哥娜文學典律中邊界、混雜、情慾與書寫等議題，以期在邊界敘事上有所新獲。

三、結果與討論

本計劃研讀奇哥娜文學代表作家早期作品。一九八三年摩洛哥卡與安桑兒杜阿合編《我背為橋》(*This Bridge Called My Back*)，並出版《愛在戰爭年代》(*Loving in the War Year*)。摩洛哥卡以奇哥娜同志出櫃身份，析論族裔、性別與性取向三者之間幽微糾葛，開闢三重弱勢發言空間；其文重身體意象，詩文同行，熱情激昂，是奇哥娜同志重要作品，與安桑兒杜阿的《新混血邊界》(*Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, 1987)兩相媲美。

西絲涅柔絲的《芒果街上的房子》(*The House on Mango Street*, 1985)以四十四篇小品文(vignette)敘事最富盛名。故事描述勞工階級奇哥娜小女孩，在市井漏巷中藉由寫作逃脫階級、膚色與性別囚房。其風格類似湯曼思·里維拉(Thomas Rivera)的《大地沒有吞噬他》(*And the Earth Did Not Devour Him*, 1971)；其房子意象直追吳爾芙(Virginia Woolf)，並能

深入階級、膚色之異，敘事技巧善用敘事者與作者之距行成嘲諷。

蔡裴茲的《最後的菜單女孩》(*The Last of the Menu Girls*, 1986)由七篇短篇小說組成，描述新墨西哥州女孩柔秋(Rocío)由醫院的菜單女孩變成劇作家，藉由藝術完成自我。蔡裴茲文筆細膩，對死亡刻劃深刻，文字經營比西絲涅柔絲綢重，敘事聲音亦富實驗性，藝術成就最高。

卡絲狄尤的《墨西哥基亞華拉信簡》(*Mixquiahuala Letters*, 1986)由四十封信簡組成，敘述泰瑞莎(Teresa)游走邊界，尋找自我。其信簡形式，有若奇哥娜《紫色書》(*The Color Purple*)；不同於後者，書簡由泰瑞莎單方寄出，並逐封編號，有三種不同讀法；其訴求亦注重身體，但語言風格不若渦克(A. Walker)。

《屠夢者》(*The Massacre of Dreamers: Essays on Xicanisma*, 1995)原為卡絲狄尤博士論文，全書十章。夢者源於一五二一年陷城之際，阿茲泰克巫師被屠殺，因其做夢通曉未來，卡絲狄尤以此自喻，說殖民之罪，即在屠夢。其寫作姿勢凌厲，有若戴麗(Mary Daly)，聲音憤怒，文多譴責。終其究竟，乃為奇哥娜發聲，以Xicanisma為認同主體，以復活夢者。

莫拉為著名詩人與兒童文學作家，其《中間地帶》(*Nepantla: Essays from the Land in the Middle*, 1993)全書二十篇散文，書名(Nepantla)出自那華語「中間地」。莫拉自稱「邊界孩子」，打破美國國線，強調美洲而非美國(41)，用拉丁那(娜)(Latino/a)包括玻多黎各、古巴、墨美與中南美

人士(7)，以突顯奇哥那(娜)中間地帶。

所選作品可分散文(prose)與散文小說(prose fiction)兩類，前者包括《愛在戰爭年代》《中間地帶》與《屠夢者》，可以哈蘿(B. Harlow)抗爭文學(resistance literature)稱之，亦可比擬非裔胡克絲(bell hooks)系列作品。其中《屠夢者》憤怒，《中間地帶》沉靜；前者強調奇哥娜訴求，後者強調美洲中間地帶。《愛在戰爭年代》奮進激越，為奇哥娜同志宣言。

《芒果街上的房子》、《最後的菜單女孩》與《墨西哥基亞華拉信簡》三者皆強調女性自主，墨美邊界為其主體的文化地理空間；其中蔡裴茲與西絲涅柔絲的房子、櫃子空間意象相互輝映；三者共有的碎片(fragment)型式，可以荷克絲(Emily Hicks)邊界寫作(border writing)論之。荷式將邊界隱喻化，以此統籌所有後學企圖打破之方格再現(grid representation)與類別霸權(category hegemony)，使文本開放，呈雷射狀(holography)；此點與基婷(Keating)的臨界身份(threshold identity)異曲同工。麥坎娜(Teresa McKenna)另倡「邊界符號學」(border semiotics, 107)，引用克麗斯隄娃，視邊界為「性別化分離空間」(“gendered space of division”)，而奇哥娜邊界女性主義意在搭橋，以「我背為橋」接連兩造，使分離空間變成具創造性的奇哥娜中介(liminal)空間。

此外，沙第瓦(José David Saldívar)和莫拉將美國(the U.S.A.)擴大為美洲，墨美邊界變成美洲「中

間地帶」，其場域擴及北美、中美與南美洲陸，其討論包括古巴、阿根廷等國家，奇哥那(娜)論述因和 José Martí, Roberto Fernández Retamar 與 Gabriel García Márquez 產生關聯，進而開闢其與拉丁美洲文學間的跨界關係，這個轉向持續發展中，值得注意。

四、成果自評

本計劃以邊界為場域與理論基礎，前者指奇哥娜主體所在的地理位置，後者指荷克絲的邊界寫作(或麥坎娜的邊界符號學)，在理論與族裔背景上，相輔相成，是為邊界敘事。如果加上安桑兒杜阿，則本人對奇哥娜文學一九八三至一九九五年期間，具典律性作家與作品已完成初步研究。其中詩(poetry)是奇哥娜文學相當重要的文類，有豐富的創作與評論傳統，但本計劃專注敘事(narrative)，此乃不足之處，有待耕耘。

有關敘事研究分別參考 Genette, Godzich, Martin, Rimmon-Kenan, Harlow, Chambers, Freedman, Keating 等人理論，強調敘事的抗爭性，企圖將本階段研讀作品視為奇哥娜文學開創期的抗爭作品。

荷克絲與沙第瓦擴大我的研究版圖至拉丁美洲，有助我所致力的多元族群文學比較研究，也引起我對魔幻寫實的興趣。另外荷克絲的邊界寫作概念打通許多關結，在理論上助益很大。

奇哥那(娜)文學除加強與拉丁美洲文學的關係，也致力開發殖民時期的西班牙文學傳統，代表作如 *Reconstructing a Chicano/a*

Literary Heritage: Hispanic Colonial Literature of the Southwest (María Herrera-Sobek, Ed, Tucson: U of Arizona P, 1998) 和 *Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage* (Ramón Gutiérrez, Eds, Houston: Texas UP, 1993), 這些新近發展值得注意。

本計劃部份成果將發表於歐洲第二屆美國多元族群文學會議(MELU-Europe, 6/22-25/2000, 法國奧良大學)。

五 參考文獻

- Alarcón, Norma. "The Sardonic Powers of the Erotic in the Work of Ana Castillo." *Chicana Critical Issues*. Norma Alarcón et al, Eds. Berkeley: Third Woman P, 1997. 5-20.
- Benjamin, Walter. "The Storyteller: Reflections on the Works of Nikolai Leskov." *Illuminations*. Trans. Harry Zohn. New York: Schocken, 1969. 83-109.
- Castillo, Anna. *Massacres of Dreamers: Essays on Xicanisma*. NY: Plume, 1995.
- . *The Mixquiahuala Letters*. (1986) New York: Doubleday, 1992.
- Chávez, Denise. *The Last of the Menu Girls*. Houston: Arte Publico, 1986.
- Chambers, Ross. *Room for Maneuver: Reading (the) Oppositional (in) Narrative*. Chicago: U of Chicago P, 1991.
- Cisneros, Sandra. *The House on Mango Street*. (1983) Houston: Arte Publico, 1985.
- Doyle, Jacqueline. "More Room for Her Own: Sandra Cisneros's *The House on Mango Street*." *MELUS* 19.4 (Winter 1994): 5-37.
- Eysturoy, Annie. *Daughters of Self-Creation: The Contemporary Chicana Novel*. Albuquerque: U of New Mexico P, 1996.
- Freedman, Diane. *Alchemy of Genres: Cross-Genre Writing by American Feminist Poet-Critics*. Charlottesville: UP of Virginia, 1992.
- Genette, Gérard. *Narrative Discourse*. Oxford: Basil Blackwell, 1972.
- Godzich, Wlad. *The Culture of Literacy*. Cambridge: Harvard UP, 1994.
- . *The Emergence of Prose*. Minneapolis: U of Minnesota P, 1987.
- Harlow, Barbara. *Resistance Literature*. New York: Methuen, 1987.
- Herrera-Sobek, María and Helena María Viramonte, eds. *Chicana (W)rites on Word and Film*. Berkeley: Third Woman P, 1996.
- . *Chicana Creativity and Criticism: Charting New Frontiers in American Literature*. Houston: Arte Publico, 1988.
- Hicks, Emily. *Border Writing: The Multidimensional Text*. Minneapolis: U of Minnesota P, 1991.
- Keating, AnaLouise. *Women Reading Women Writing*. Philadelphia, Temple UP, 1996.
- Martin, Wallace. *Recent Theories of Narrative*. Ithaca: Cornell UP, 1986.
- McKenna, Teresa. "Engendering the Border: Toward a Chicana Literary

- Aesthetic." *Migrant Song: Politics and Process in Contemporary Chicano Literature*. Austin: U of Texas P, 1997.126-138.
- Mora, Pat. *Nepantla: Essays from the Land in the Middle*. Albuquerque: U of New Mexico P, 1993.
- Moraga, Cherrie. *Loving in the War Years: lo que nunca pasó por sus labios*. Boston: South End, 1983.
- Olivares, Julian. "Sandra Cisneros' *The House on Mango Street* and the Poetics of Space." Herrera-Sobek and Viramonte (1988) 232-244.
- Ong, Walter J. *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. London: Routledge, 1982.
- Quintana, Alvina. *Home Girls: Chicana Literary Voices*. Philadelphia: Temple UP, 1996.
- Rebolledo, Tey Diana. *Women Singing in the Snow: A Cultural Analysis of Chicana Literature*. Tucson: U of Arizona P, 1995.
- Rimmon-Kenan, Shlomith. *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*. London: Routledge, 1993.
- Rosaldo, Renato. *Culture and Truths*. Boston: Beacon, 1989.
- Saldívar, José David. *Border Matters: Remapping American Cultural Studies*. Berkeley: U of California P, 1997.
- . *The Dialectics of Our America: Genealogy, Cultural Critique, and Literary History*. Durham: Duke UP, 1991.
- Saldívar, Ramón. *Chicano Narrative: The Dialectics of Difference*. Madison: U of Wisconsin P, 1990.
- Sanchez, Rosaura. "The History of Chicanas: Proposal for a Materialist Perspective." *Between Borders*. Ed. Adelaida Del Castillo. Encino, CA.: Floricanto, 1990. 1-30.
- Torres, Hector. "Story, Telling, Voice: Narrative Authority in Ana Castillo's *The Mixquiahuala Letters*." Herrera-Sobek and Viramonte (1996) 125-146.
- Trujillo, Carla. *Chicana Lesbians: The Girls Our Mothers Warned Us About*. Berkeley: Third Woman P, 1991.
- Yarbro-Bejarano, Yvonne. "Chicana Literature from a Chicana Feminist Perspective." Herrera-Sobek and Viramonte (1988) 213-219.